

**Yhdeltä puolen Euroopan yhteisöjen
ja niiden jäsenvaltioiden sekä toiselta puolen Romanian assosioinnista tehdyn Eurooppa-
sopimuksen**

LISÄPÖYTÄKIRJA

EUROOPAN YHTEISÖ JA EUROOPAN ATOMIENERGIAYHTEISÖ, jäljempänä "yhteisö",

yhdeltä puolen, ja

ROMANIAN TASAVALTA, jäljempänä "Romania",

toiselta puolen, jotka

KATSOVAT, ETTÄ

Euroopan yhteisöjen ja niiden jäsenvaltioiden sekä Romanian välisestä assosioinnista tehty Eurooppa-sopimus, jäljempänä "Eurooppa-sopimus", allekirjoitettiin Brysselissä 1 päivänä helmikuuta 1993,

Eurooppa-sopimuksen 1 artiklassa tarkoitettuihin sopimuksen tavoitteisiin sisältyy asianmukaisten rakenteiden luominen Romanian integroimiseksi asteittain yhteisöön,

Eurooppa-sopimuksen VI ja VII osastossa yhteisö ja Romania sopivat taloudellisen ja kulttuuriyhteistyön edistämisestä,

Kööpenhaminassa 21 ja 22 päivänä kesäkuuta 1993 pidetyssä kokouksessaan Eurooppa-neuvosto ilmaisi tyytyväisyytensä assosioituneille maille tarjotusta mahdollisuudesta osallistua yhteisön ohjelmiin osana Eurooppa-sopimuksia, ja

Kööpenhaminassa 21 ja 22 päivänä kesäkuuta 1993 pidetyn Eurooppa-neuvoston kokouksen puheenjohtajiston päätelmien mukaan tuleva yhteistyö assosioituneiden maiden kanssa on sidoksissa jäsenyystavoitteeseen, mikä on nyt vahvistettu, ja yhteistyöhön sisältyy assosioituneiden maiden osallistuminen yhteisön ohjelmiin integraation edistämiseksi,

OVAT PÄÄTTÄNEET tehdä tämän pöytäkirjan ja tätä varten nimenneet täysivaltaisiksi edustajikseen:

EUROOPAN YHTEISÖ:

Pierre de BOISSIEU

suurlähettiläs,

Ranskan tasavallan pysyvä edustaja,

pysyvien edustajien komitean puheenjohtaja

EUROOPAN ATOMIENERGIAYHTEISÖ:

Günther BURGHARDT

Euroopan yhteisöjen komission poliittisia ulkosuhteita hoitavan pääosaston pääjohtaja

ROMANIA:

Constantin ENE

suurlähettiläs

Romanian pysyvä edustuston Euroopan unionissa

JOTKA vaihdettuaan oikeiksi ja asianmukaisiksi todetut valtakirjansa

OVAT SOPINEET SEURAAVAA:

1 artikla

Romania voi osallistua yhteisön puiteohjelmiin, erityisohjelmiin, hankkeisiin tai muuhun toimintaan seuraavilla aloilla:

- tutkimus ja teknologian kehitys
- tietopalvelut
- ympäristö
- koulutus ja nuoriso
- sosiaalipolitiikka ja terveys
- kuluttajansuoja
- pienet ja keskiuuret yritykset
- matkailu
- kulttuuri
- audiovisuaalinen ala
- väestönsuojelu
- kaupan helpottaminen
- energia
- kuljetus ja
- huumeiden ja huumeriippuvuuden torjunta.

Osapuolet voivat sopia muiden yhteisön toiminnan alojen lisäämisestä edellä lueteltuihin, jos sitä pidetään yhteisen edun mukaisena tai sen katsotaan edistävän Eurooppa-sopimuksen tavoitteiden saavuttamista.

2 artikla

Eurooppa-sopimuksella perustettu assosiointineuvosto päättää Romanian osallistumisen ehdoista ja edellytyksistä 1 artiklassa tarkoitettuun toimintaan, sanotun kuitenkaan rajoittamatta Romanian nykyistä osallistumista 1 artiklassa tarkoitettuun toimintaan.

3 artikla

Romanian taloudellinen osallistuminen 1 artiklassa tarkoitettuun toimintaan perustuu periaatteelle, jonka mukaan Romania vastaa osallistumisestaan aiheutuvista kustannuksista.

Yhteisö voi tarvittaessa tapauskohtaisesti ja Euroopan yhteisöjen yleiseen talousarvioon sovellettavien sääntöjen mukaisesti päättää lisämaksun maksamisesta Romanian rahoitusosuuteen.

Osapuolet voivat sopia Eurooppa-sopimuksen VIII osaston rahoitusyhteistyötä koskevien määräysten soveltamisesta.

4 artikla

Tämä pöytäkirja tulee voimaan sitä päivää seuraavan toisen kuukauden ensimmäisenä päivänä, jona osapuolet ilmoittavat toisilleen tätä varten tarvittavien menettelyjen päätökseen saattamisesta.

5 artikla

Tätä pöytäkirjaa pidetään yhteisön ja Romanian välistä Eurooppa-sopimusta täydentävänä. Kaikkia yleisiä, toimielimiä koskevia ja loppumääräyksiä sovelletaan vastavasti tämän pöytäkirjan voimaantulosta alkaen.

6 artikla

Tämä pöytäkirja laaditaan kahtena kappaleena englannin, espanjan, hollannin, italian, kreikan, portugalin, ranskan, ruotsin, saksan, suomen, tanskan ja romanian kielellä, jokaisen tekstin ollessa yhtä todistusvoimainen.

Hecho en Bruselas, el treinta de junio de mil novecientos noventa y cinco.

Udfærdiget i Bruxelles den tredivte juni nitten hundrede og femoghalvfems.

Geschehen zu Brüssel am dreißigsten Juni neunzehnhundertfünfundneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις τριάντα Ιουνίου χίλια εννιακόσια ενενήντα πέντε.

Done at Brussels on the thirtieth day of June in the year one thousand nine hundred and ninety-five.

Fait à Bruxelles, le trente juin mil neuf cent quatre-vingt-quinze.

Fatto a Bruxelles, addì trenta giugno millenovecentonovantacinque.

Gedaan te Brussel, de dertigste juni negentienhonderd vijfennegentig.

Feito em Bruxelas, em trinta de Junho de mil novecentos e noventa e cinco.

Tehty Brysselissä kolmantenakymmenentenä päivänä kesäkuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäviisi.

Utfärdat i Bryssel den trettionde juni nittonhundranittiofem.

Făcut la Bruxelles la treizeci iunie una mie nouă sute nouăzeci și cinci.

Por la Comunidad Europea

For Det Europæiske Fællesskab

Für die Europäische Gemeinschaft

Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα

For the European Community

Pour la Communauté européenne

Per la Comunità europea

Voor de Europese Gemeenschap

Pela Comunidade Europeia

Euroopan yhteisön puolesta

På Europeiska gemenskapens vägnar



Por la Comunidad Europea de la Energía Atómica

For Det Europæiske Atomenergifællesskab

Für die Europäische Atomgemeinschaft

Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα Ατομικής Ενεργείας

For the European Atomic Energy Community

Pour la Communauté européenne de l'énergie atomique

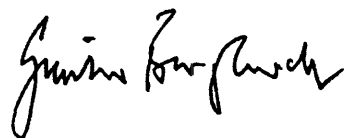
Per la Comunità europea dell'energia atomica

Voor de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie

Pela Comunidade Europeia da Energia Atómica

Euroopan atomienergiayhteisön puolesta

På Europeiska atomenergigemenskapens vägnar



Pentru Guvernul Romaniei